

## EL BILINGUISMO PARAGUAYO Y SU LITERATURA EN GUARANÍ. UN ESBOZO HISTÓRICO

Maksymilian Drozdowicz

Universidad de Ostrava

[maksymilian.drozdowicz@osu.cz](mailto:maksymilian.drozdowicz@osu.cz)

**Resumen.** En el presente estudio expone un análisis general de la historia de la literatura paraguaya en guaraní. Como en el Paraguay existen dos lenguas oficiales, surge una pregunta natural sobre el lugar de esta segunda lengua, que parece no obtener un trato igualitario por las autoridades educativas. En cuanto a la literatura, es obvio que el español goza de una mayor popularidad siendo *lingua franca* de prácticamente todo el continente y la lengua nativa necesariamente queda reducida a los ambientes rurales y familiares. Debido al bilingüismo, que está latente por ejemplo en la obra de Augusto Roa Bastos, es interesante preguntarse lo siguiente: ¿cómo a lo largo de la historia paraguaya se ha plasmado el *jopará* (una mezcla de español y guaraní dominante en el discurso de hoy) en la escritura en castellano, el idioma dominante?

**Palabras clave.** Guarani. Paraguay. Historia de literatura. Jopará. Bilingüismo.

**Abstract.** This paper presents a general analysis of the history of Paraguayan literature. Due to the fact that there are two official languages in Paraguay, the question about the place of the second, which seems not to be equally treated by the authorities, naturally appears. As far as literature is concerned, it is obvious that Spanish language, "the lingua franca" of almost all the continent, is more popular than the indigenous language, being necessarily limited to the rural and familial environment. As regards the bilingualism which may be observed e.g. in the works of Augusto Roa Bastos, it is interesting to trace back the jopara in Spanish language-dominated writings during the history of Paraguay (a mixture of Spanish and guarani languages which prevails in today's discourse).

**Key words.** Guarani. Paraguay. History of literature. Jopara. Bilingualism.